

PERSONAL INFORMATION

Sergii Kolomiiets

📍 56 Zodchykh street, apt. 169, 03162 Kyiv (Ukraine)

☎ +380 67 135 0388

✉ sergkolom@gmail.com

🌐 www.sergkolom.com.ua

💬 Google Talk Sergii Kolomiiets

JOB APPLIED FOR

Translator / Interpreter

WORK EXPERIENCE

02/2013–Present

Self-employed independent translator / interpreter of English

self-employed, Kyiv (Ukraine)

My client list includes:

- Monsanto Ukraine LLC;
- Ukrainian Institute on Public Health Policy;
- Ukrainian Center for Holocaust Studies;
- DVV International Ukraine.

Translations (English/Ukrainian/Russian) performed in the following areas:

- Agriculture, biotechnologies, plant breeding and related legislation;
- UNAIDS-related texts (handbooks, guidelines, regulations, reports on HIV/AIDS)
- Economics, legal texts and documents, historical research, marketing and analytics.

08/2009–Present

English translator

Ukrainian Center for Holocaust Studies

<http://www.holocaust.kiev.ua/>

- Translator of books on history (editions in Ukrainian published already):
 - *Erased* by Omer Bartov, Ukr. Ed. 2010, Ukrainian Center for Holocaust Studies;
 - *Nazi Empire-Building and Holocaust in Ukraine* by Wendy Lower (translated in cooperation with Ye. Rovnyi), Ukrainian Center for Holocaust Studies, Ukr. Ed. 2010;
- translation of articles on the history of Holocaust from English into Ukrainian/Russian (published in specialized historical periodicals)
- oral consecutive interpretation from/to English/Ukrainian during the presentation of Ukrainian editions of Omer Bartov's and Wendy Lower's books.

05/2009–06/2012

Translator/interpreter of English

Ukrainian State Air Traffic Service Enterprise, Kyiv (Ukraine)

<http://uksatse.ua/>

- Translation of:
 - technical texts (air navigation, aviation);
 - legal documents (tender documents, contracts, agreements, statutes, court claims, court decisions etc.);
 - documents in the sphere of economics (annual reports and plans);

- documents for visa issuance (official certificates, workplace certificates, employment record cards etc.);
- official UksATSE website information (corporate information, news, press releases);
- business and corporate correspondence.
- Consecutive interpreting from/to Ukrainian/Russian/English (negotiations with EBRD and EIB; meetings with Eurocontrol, ICAO, ECAC representatives; SELEX MLAT System Training etc.).

02/2007–Present **Translator/interpreter from/to English/Ukrainian/Russian**

Exleng Translation Agency, Kyiv (Ukraine)
<http://www.eksleng.kiev.ua/>

- “Philosophical issues of societal development”, a monography by Boleslav Artemiuk – translated into English, Ed. 2011;
- written translation of texts belonging to different areas: law, economics/business, automobile business, technologies, publicistic articles, humanitarian sciences, correspondence, official documents and certificates;
- oral interpretation from Ukrainian into English of documents executed by foreigners at the notary office (powers of attorney, declarations etc.);
- oral consecutive interpretations of business meetings, seminars, negotiations etc.

05/2006–Present **English translator**

Love Cradle, Inc., Souderton (USA)
<http://lovecradleint.org/>

- Translation of official documents (articles of association, agreements, court decisions etc.);
- translation and notarial certification of adoptive family dossiers (official documents and medical certificates, financial and tax documents, home study reports, other certificates and so on).

Business or sector Non-profit

EDUCATION AND TRAINING

09/2011–05/2012 **Specialist degree in Translation and Interpreting. Major: English. Minor: German.**

National University,
4th level of
accreditation
according to
Ukrainian legislation

Kyiv National Linguistic University, Kyiv (Ukraine)
<http://www.knlu.kiev.ua/>

Translation and Consecutive Interpreting

09/2006–06/2007 **M.A. in Linguistics. Major: English. Minor: German and World Literature**

National University,
4th level of
accreditation
according to
Ukrainian legislation

Kyiv National Linguistic University, Kyiv (Ukraine)
<http://www.knlu.kiev.ua/>

Teacher of English, German and World Literature

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Ukrainian

Other language(s)

UNDERSTANDING	SPEAKING	WRITING

	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	B1	B2	B1	B1	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills - Good communication skills gained through direct interaction with clients and partners.

Organisational / managerial skills - Good organizational skills gained through work as a self-employed translator.

Job-related skills - Fluent spoken/written English
 - Experience of living in an English-speaking country (the USA - 2000-2001)

Computer skills Confident computer user (office suite, Internet)